

RU

Обучение русскому языку как иностранному вне языковой среды в тандеме «российский/китайский преподаватель»: актуальные проблемы и преимущества взаимодействия

Пылкова А. А.

Аннотация. Целью исследования является выявление актуальных проблем и преимуществ совместного обучения русскому языку как иностранному (РКИ) китайских студентов российскими и китайскими преподавателями. В статье проанализирован опыт организации учебного процесса Центром русского языка совместного университета, созданного Московским государственным университетом имени М. В. Ломоносова и Пекинским политехническим институтом (университетом) (МГУ-ППИ, Шэньчжэнь, Китай) по обучению русскому языку как иностранному (до первого уровня общего владения) китайских студентов-бакалавров первого курса. Научная новизна заключается в определении специфики организации учебного процесса по совместному обучению РКИ китайских студентов российскими и китайскими преподавателями. В результате разработаны методические рекомендации для преподавателей РКИ, работающих в тандеме «российский/китайский преподаватель» с позиций подхода co-teaching.

EN

Teaching Russian as a foreign language outside a linguistic environment in a Russian/Chinese instructor tandem: current challenges and benefits of interaction

A. A. Pylkova

Abstract. The aim of this research is to identify the current challenges and benefits of co-teaching Russian as a Foreign Language (RFL) to Chinese students by Russian and Chinese instructors. The article analyzes the experience of organizing the educational process at the Center for Russian Language of a joint university created by Lomonosov Moscow State University and Beijing Institute of Technology (University) (MSU-BIT, Shenzhen, China) in teaching Russian as a Foreign Language (up to the first level of general proficiency) to first-year Chinese undergraduate students. The scientific novelty lies in determining the specifics of organizing the educational process for co-teaching RFL to Chinese students by Russian and Chinese instructors. As a result, methodological recommendations have been developed for RFL instructors working in a Russian/Chinese instructor tandem from the perspective of the co-teaching approach.

Введение

Возросшее количество студентов, нуждающихся в подготовительном курсе русского языка с целью освоения совместных российско-китайских программ, повышает актуальность вопросов, связанных с реализацией учебного процесса по преподаванию русского языка как иностранного.

В совместном университете МГУ-ППИ в Шэньчжэне, созданном Московским государственным университетом имени М. В. Ломоносова, Пекинским политехническим институтом (университетом) и Муниципальным Народным правительством Шэньчжэня, обучение ведется на трех языках (русском, китайском и английском). Обучение русскому языку как иностранному до уровня B1 (на первом курсе) проходит при взаимодействии российских и китайских преподавателей.

Потребность в тандеме «российский/китайский преподаватель» отражает миссию вуза. Задачами университета являются подготовка в Китае на базе лучших российских образовательных программ молодых специалистов, необходимых для реализации экономических проектов двух стран в Азиатско-Тихоокеанском регионе, развитие диалога культур и взаимопонимания двух народов (Пресс-служба МГУ-ППИ. 2025. <https://smbu.msu.ru/info/o-nas.php>). Позиции подобного подхода, продолжающие инициативу «один пояс – один путь», привлекательны не только в плане кросс-культурной коммуникации. В совместном учебном процессе российских и китайских коллег из Центра русского языка МГУ-ППИ выстраивается единое педагогическое пространство, создающее благоприятную почву для научных наблюдений и сопоставительного анализа.

Таким образом, в основе нашего исследования лежит предположение о том, что опыт организации обучения русскому языку как иностранному в вузе, поддерживающем инициативу «один пояс – один путь», с одной стороны, позволит выявить общие, универсальные трудности совместного обучения, с другой – найти преимущества, которые способствуют оптимизации обучения русскому языку как иностранному вне языковой среды в команде российских и китайских коллег.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- во-первых, раскрыть понятие «совместного обучения китайских студентов российскими и китайскими преподавателями» и сравнить подходы к преподаванию русского языка как иностранного общего владения в российской и китайской программах до первого сертификационного уровня (B1);
- во-вторых, выявить трудности, с которыми сталкиваются российские и китайские преподаватели в процессе совместного (командного) обучения языку общего владения, и обозначить преимущества данного взаимодействия на примере обучения китайских студентов МГУ-ППИ (по результатам опроса);
- в-третьих, выявить трудности, с которыми сталкиваются китайские студенты в процессе изучения русского языка с российскими и китайскими преподавателями, и обозначить преимущества данного обучения на примере обучения китайских студентов МГУ-ППИ (по результатам опроса);
- в-четвертых, разработать общие рекомендации для преподавателей русского языка как иностранного (РКИ), работающих в тандеме «российский/китайский преподаватель» вне языковой среды с позиций подхода co-teaching.

Материалом исследования послужили сведения из следующих источников:

- Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009.
- Есина З. И., Иванова А. С., Соболева Н. И., Сорокина Е. В., Шустикова Т. В., Нахабина М. М., Степаненко В. А., Артемьева Г. В., Дубинская Е. В., Баранова И. И., Стародуб В. В. Лингводидактическая программа по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень (A1), базовый уровень (A2), первый сертификационный уровень (B1): учеб. пособие. Изд-е 3-е. М.: Российский университет дружбы народов, 2017.
- Красильникова Л. В., Андришина Н. П., Битехтина Г. А., Владимирова Т. Е., Иванова А. С., Клобукова Л. П., Нахабина М. М., Норейко Л. Н., Соболева Н. И., Степаненко В. А., Сучкова Г. А. Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. Второй вариант. Изд-е 2-е. М. – СПб.: Златоуст, 2009.
- Учебная программа по русскому языку для высших учебных заведений: учеб.-метод. комиссия по русскому языку Всекитайской учебно-методической комиссии по иностранным языкам. Изд-е 2-е. Пекин: Изд-во исследования и обучения иностранным языкам, 2012.

Материалом исследования также послужили результаты опроса, проведенного в осеннем семестре 2024/2025 учебного года, китайских студентов, российских и китайских преподавателей русского языка как иностранного, работающих по принципу совместного обучения на первом курсе бакалавриата в университете МГУ-ППИ (Шэньчжэнь, Китай), а также данные пресс-службы МГУ-ППИ (<https://smbu.msu.ru/info/o-nas.php>).

Теоретической базой исследования послужили работы российских и зарубежных авторов. Базовым положением методики обучения русскому языку как иностранному посвящены труды А. А. Акишиной и О. Е. Каган (2014), Т. И. Капитоновой, Л. В. Московкина и А. Н. Щукина (2018), Л. В. Московкина и А. Н. Щукина (2013). Проблеме создания учебных программ по иностранным языкам посвящена работа Р. В. Дражан (2011), учебные программы по русскому языку как иностранному в России и в Китае проанализированы А. Юйсуфу (2020). Обучению в сотрудничестве посвящены работы Д. Джонсон, Р. Джонсон, Э. Джонсон-Холубек (2001), Г. М. Мандриковой (2012). Этнометодический аспект преподавания русского языка как иностранного китайским студентам описан в работах Бо Гуань (2019), Гао Юе (2021), И. С. Ивановой (2014), В. С. Мокрищевой и Т. В. Самосенковой (2022), Т. М. Бальхиной и Чжао Юйцзян (2010), И. Е. Бобрышевой (2001).

При написании статьи использованы метод анализа научной литературы по теории и практике преподавания РКИ, требований и учебных программ по РКИ, **изучения и обобщения передового опыта** работы специалистов в области РКИ на основе научных публикаций. Для проведения сопоставительного анализа российской и китайской методик обучения русскому языку как иностранному применялись методы научного наблюдения, сравнительный и сопоставительный методы, метод моделирования. Обработка результатов опроса студентов и преподавателей проходила на основе метода текстового анализа.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты: 1) могут быть учтены российскими и китайскими преподавателями РКИ при реализации совместного учебного процесса вне языковой среды; 2) могут найти применение в курсах методики обучения РКИ; 3) могут использоваться в разработке методических рекомендаций по обучению русскому языку как иностранному общего владения китайских студентов вне языковой среды.

Обсуждение и результаты

Понятие совместного обучения китайских студентов российскими и китайскими преподавателями (на примере Совместного университета Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова и Пекинского политехнического института)

Прежде чем перейти к анализу конкретного примера совместного обучения русскому языку как иностранному китайских студентов российскими и китайскими преподавателями, рассмотрим понятийную основу этого процесса. Совместным считается обучение, основанное на совместной деятельности двух или группы преподавателей,

в свою очередь «совместная деятельность (С. Д.) – это вид групповой деятельности, в которой действия ее участников подчинены общей цели <...> Высший вид С. Д. – коллективная деятельность. От С. Д. следует отличать деятельность отдельных лиц, которая только выполняется одновременно с другими, а цели и способы ее достижения различны» (Азимов, Щукин, 2009, с. 81). Последнее замечание является существенным в контексте взаимодействия «русский – китайский преподаватель», так как речь идет о соединении не только различных методик, но и разных педагогических картин мира, и задача подобного взаимодействия – стать именно совместной деятельностью, а не одновременной деятельностью отдельных лиц. Данное обоснование позволяет нам использовать синонимичные понятия совместное обучение / командное обучение / co-teaching. Кроме того, под партнерством «русский – китайский преподаватель» мы представляем собой модель коллективного (командного) совместного труда всех российских и всех китайских преподавателей отдельного вуза.

Совместная программа по русскому языку реализуется Московским государственным университетом имени М. В. Ломоносова и Пекинским политехническим институтом (университетом) в формате «включенного обучения» и «двойного диплома». При обучении русскому языку общего владения в МГГУ-ППИ в 2024/2025 учебном году на первом курсе распределение нагрузки происходило следующим образом: в первом семестре у российских преподавателей – 324 часа, у китайских – 108 часов; во втором семестре у российских преподавателей – 108 часов, у китайских – 72 часа. Остальные часы отводятся на язык специальности, их количество отличается по факультетам. Учебный план, требования к контингенту сотрудников и обучающихся, система обеспечения качества, требования к содержанию, правила и принципы оценки как основные элементы программы согласованы российской и китайской сторонами в рамках совместного управления.

Специфика подходов в российской и китайской программах обучения русскому языку как иностранному общего владения для достижения первого сертификационного уровня (B1)

На основании требований российских и китайских программ, по результатам наблюдения за различными подходами преподавателей Центра русского языка МГУ-ППИ можно выделить сходства и отличия российской и китайской методик преподавания русского языка как иностранного.

При общем содержании обучения *фонетике*, требования к целям обучения у российских преподавателей как носителей языка выше. Российские преподаватели требуют от студентов умения исправлять ошибки в произношении, добиваются отсутствия фонематических ошибок. Китайские преподаватели, как правило, требуют элементарной правильности, понятности.

У китайских преподавателей требования к целям обучения *грамматике* превышают требования российских: тренировке грамматических навыков подчинены все упражнения на уроке и домашние задания. По российской программе студенты должны усваивать грамматический материал, достаточный для участия в речевом общении в пределах определенного числа тем и ситуаций, что не является самоцелью. Обучение грамматике в российской методике проходит в рамках коммуникативного подхода, который направлен на приобретение студентами коммуникативных навыков: выражать свои мысли и эмоции, используя грамматические структуры.

Требования к целям обучения *лексике* в китайской программе выше, чем в российской. Лексический минимум по российской программе составляет 3000 слов (2300 слов общего владения и 700 слов по языку специальности). Лексический минимум по китайской программе составляет 3300-3800 слов (из них 2200-2400 слов относится к активному запасу, 1100-1400 слов – к пассивному) (Мандрикова, 2012).

В российской программе требования, предъявляемые к *аудитивным умениям*, выше, чем в китайской. Целью аудирования по российской программе является формирование умения понять на слух основную идею, главную и дополнительную информацию монологического высказывания (каждой смысловой части сообщения) при однократном предъявлении с достаточной точностью. По китайской программе у студентов должно быть сформировано умение определять основную тему и извлекать ключевую информацию из аудиотекста.

В российской программе особые требования к *говорению*, которые намного выше, чем в китайской. По российской программе у студентов требуется наличие умения строить монологическое высказывание продуктивно-репродуктивного характера, а также выражать коммуникативное намерение в широком наборе речевых ситуаций спонтанно, без подготовки. В отличие от российской, китайская программа требует сформировать у студентов умения диалогического участия или монологического высказывания в рамках изученных тем со временем на подготовку.

Требования к *чтению* (ознакомительному и изучающему) в обеих программах схожи. Так же одинаков акцент в обучении письменной речи на изложение прочитанного или прослушанного текста, составление письменных монологических высказываний по пройденным темам. Однако по китайской программе, в отличие от российской, обучение студентов *написанию* деловых текстов и формирование у них умения писать под диктовку предусмотрено на примере более легких, чем изученные, кратких текстов.

Опрос преподавателей и студентов первого курса Совместного университета Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова и Пекинского политехнического института с целью выявления трудностей и преимуществ взаимодействия в процессе совместного (командного) обучения

Вышеизложенные результаты сопоставления двух методических подходов легли в основу составления опроса преподавателей и студентов с целью выявления трудностей и обозначения перспектив совместного

обучения РКИ вне языковой среды. В опросе приняли участие 30 преподавателей (15 российских и 15 китайских) и 30 китайских студентов первого курса бакалавриата различных профилей обучения, изучающих русский язык как иностранный по программе достижения уровня В1 с нуля.

Участникам опроса были заданы следующие вопросы закрытого и открытого типа:

I. Вопросы преподавателям:

1. Обучение какому аспекту / каким аспектам, по вашему опыту, целесообразно с российским преподавателем? Выберите один ответ или несколько ответов. / 1. 您怎么认为, 中国学生跟俄罗斯外教研究对外俄语的哪一个方面更合理? 请选择一个或者几个答案。

- А) грамматике / 一、语法;
- Б) разговорной практике / 二、对话;
- В) аудированию / 三、听力;
- Г) чтению / 四、阅读;
- Д) письму / 五、读写。

2. Обучение какому аспекту / каким аспектам, по вашему опыту, целесообразно с китайским преподавателем? Выберите один ответ или несколько ответов. / 2. 您怎么认为, 中国学生跟中国教师研究对外俄语的哪一个方面更合理? 请选择一个或者几个答案。

- А) грамматике / 一、语法;
- Б) разговорной практике / 二、对话;
- В) аудированию / 三、听力;
- Г) чтению / 四、阅读;
- Д) письму / 五、读写。

3. Как вы разделяете обязанности в паре «российский/китайский преподаватель»? Выберите один ответ. / 3. 您跟俄罗斯外教共同执教一个班的学生时怎么合作? 请选择一个答案。

- А) делим аспекты в рамках одного урока / одной темы / 一、教同样的课程前商量并计划谁教什么材料;
- Б) работаем линейным способом («идем друг за другом» по учебнику), вместе отвечаем за все аспекты / 二、教同样的课程同时教所有的材料并共同负责学生成绩。

4. Каким способом происходит ваше взаимодействие «российский/китайский преподаватель»? Выберите один или несколько ответов. / 4. 您跟俄罗斯外教沟通什么? 请选择一个或者几个答案。

- А) ежедневно информируем друг друга, где закончили работу; советуемся и вместе принимаем решение / 一、每天下课后互相私信通知学到了哪里并商量下一步是什么;

Б) подводим итоги и обсуждаем план на неделю на общих собраниях / 二、每周开会时讨论本周的结果并计划下星期该教的内容;

В) подводим итоги перед контрольной/экзаменом, обсуждаем план подготовки к контрольной/экзамену / 三、期中、期末考试前讨论并总结所在的问题、共同准备考试的计划;

- Г) ведем занятия, не согласовывая действия друг с другом / 四、每名教师独立教书。

5. Какой формат вашего взаимодействия «российский/китайский преподаватель»? Выберите один ответ. / 5. 您跟俄罗斯外教怎么沟通? 请选择一个答案。

- А) устно при встрече / 一、见面时讨论;
- Б) письменно в мессенджере / 二、通过微信;
- В) устно или письменно, в зависимости от ситуации / 三、以上两个方法都用;
- Г) нет необходимости общаться, каждый знает план работы / 四、因为每名教师都了解教育计划, 所以没有必要交流。

6. Как часто происходит ваше взаимодействие «российский/китайский преподаватель»? Выберите один ответ. / 6. 您跟俄罗斯外教在那些情况下沟通? 请选择一个答案。

А) всегда обмениваемся полезными материалами, не дожидаясь просьбы / 一、经常互相提供有趣、有用的教学材料;

Б) обмениваемся полезными материалами только при необходимости, по просьбе друг друга / 二、对方请求后才提供教学材料;

- В) никогда не делимся друг с другом материалами / 三、没有必要互相提供教育材料。

7. Что, на ваш взгляд, является трудностью в совместной работе «российский/китайский преподаватель»? / 7. 中国教师跟俄罗斯外教共同教书时有哪些难题? 请在下面写出你的意见。

8. Что, на ваш взгляд, является преимуществом в совместной работе «российский/китайский преподаватель»? / 8. 中国教师跟俄罗斯外教共同教书时有哪些优点? 请在下面写出你的意见。

II. Вопросы студентам:

1. Какой способ изучения русского языка для вас наиболее комфортный? Выберите один ответ. / 1. 对你来说, 学习俄语更方便的方法是什么? 请选择一个或者几个答案。

- А) изучать теорию и заниматься практикой с русским преподавателем / 一、跟俄罗斯外教研究理论并练俄语;
- Б) изучать теорию и заниматься практикой с китайским преподавателем / 二、跟中国教师研究理论并练俄语;
- В) изучать теорию с русским преподавателем, заниматься практикой с китайским преподавателем / 三、跟俄罗斯外教研究理论, 跟中国教师练俄;

Г) изучать теорию с китайским преподавателем, заниматься практикой с русским преподавателем / 四、跟中国教师研究理论, 跟俄罗斯外教练俄语。

2. Чем вам наиболее комфортно заниматься с российским преподавателем? Выберите один или несколько ответов. / 2. 对你来说, 希望跟俄罗斯外教学习对外俄语的哪一个方面? 请选择一个或者几个答案。

- А) грамматикой / 一、语法;
- Б) разговорной практикой / 二、对话;
- В) аудированием / 三、听力;
- Г) чтением / 四、阅读;
- Д) письмом / 五、读写。

3. Чем вам наиболее комфортно заниматься с китайским преподавателем? Выберите один или несколько ответов. / 3. 对你来说, 跟中国教师学习对外俄语的哪一个方面? 请选择一个或者几个答案。

- А) грамматикой / 一、语法;
- Б) разговорной практикой / 二、对话;
- В) аудированием / 三、听力;
- Г) чтением / 四、阅读;
- Д) письмом / 五、读写。

4. Как вы поступите, если что-то не поймете на уроке? Выберите один ответ. / 4. 上课时有些不明白的地方你怎么办? 请选择一个答案。

- А) обращусь за помощью к русскому преподавателю / 一、问一问俄罗斯外教;
- Б) обращусь за помощью к китайскому преподавателю / 二、问一问中国教师;
- В) обращусь за помощью к двум преподавателям (к русскому и к китайскому) / 三、问双方教师;
- Г) попрошу помощи у друзей, буду больше заниматься самостоятельно / 四、问自己的朋友、多独自复习功课。

5. Если вам будет нужно задать вопрос преподавателю, какой способ обращения для вас лучше? Выберите один ответ. / 5. 你想问问题时怎么问? 请选择一个答案。

- А) на уроке устно / 一、上课时口头问;
- Б) после урока устно / 二、下课后口头问;
- В) после урока письменно личным сообщением / 三、下课后私信老师;
- Г) после урока письменно в групповом чате / 四、下课后通过微信群讨论问题;
- Д) на уроке или после урока, как устно, так и письменно лично или в групповом чате / 五、前面所说的办法都用。

6. Что для вас является трудностью в изучении русского языка совместно с российским и китайским преподавателями? / 6. 对您来说, 跟俄罗斯外教合作时最难的地方是什么? 请在下面写出你的意见。

7. Что для вас является преимуществом в изучении русского языка совместно с российским и китайским преподавателями? / 7. 对您来说, 跟俄罗斯外教合作时的优点是什么? 请在下面写出你的意见。

I. Опрос преподавателей показал следующие результаты:

1. Обучение какому аспекту / каким аспектам, по вашему опыту, целесообразно с российским преподавателем? Выберите один ответ или несколько ответов. А) грамматике – 20%; Б) разговорной практике – 95%; В) аудированию – 15%; Г) чтению – 90%; Д) письму – 98%.

2. Обучение какому аспекту / каким аспектам, по вашему опыту, целесообразно с китайским преподавателем? Выберите один ответ или несколько ответов. А) грамматике – 95%; Б) разговорной практике – 2%; В) аудированию – 70%; Г) чтению – 20%; Д) письму – 2%.

3. Как вы разделяете обязанности в паре «российский/китайский преподаватель»? Выберите один ответ. А) делим аспекты в рамках одного урока / одной темы – 70%; Б) работаем линейным способом («идем друг за другом» по учебнику), вместе отвечаем за все аспекты – 30%.

4. Каким способом происходит ваше взаимодействие «российский/китайский преподаватель»? Выберите один ответ или несколько ответов. А) ежедневно информируем друг друга, где закончили работу; советуемся и вместе принимаем решение – 35%; Б) подводим итоги и обсуждаем план на неделю на общих собраниях – 64%; В) подводим итоги перед контрольной/экзаменом, обсуждаем план подготовки к контрольной/экзамену – 99%; Г) ведем занятия, не согласовывая действия друг с другом, – 1%.

5. Какой формат вашего взаимодействия «российский/китайский преподаватель»? Выберите один ответ. А) устно при встрече – 20%; Б) письменно в мессенджере – 10%; В) устно или письменно, в зависимости от ситуации – 69%; Г) нет необходимости общаться, каждый знает план работы – 1%.

6. Как часто происходит ваше взаимодействие «российский/китайский преподаватель»? Выберите один ответ. А) всегда обмениваемся полезными материалами, не дожидаясь просьбы, – 78%; Б) обмениваемся полезными материалами только при необходимости, по просьбе друг друга – 20%; В) никогда не делимся друг с другом материалами – 2%.

7. Что, на ваш взгляд, является трудностью в совместной работе «российский/китайский преподаватель»? Повторяющиеся ответы: *непонимание и отсутствие времени для полноценного общения.*

8. Что, на ваш взгляд, является преимуществом в совместной работе «российский/китайский преподаватель»? Повторяющиеся ответы: *возможность сочетания разных методик, обмен опытом, профессиональное общение.*

В целом как российские, так и китайские преподаватели совместного университета МГУ-ППИ воспринимают процесс командного обучения РКИ обоснованным и эффективным. Анализ материалов исследования, результаты опроса и наблюдения обнаружили, что несмотря на то, что и российская и китайская программы обучения РКИ предполагают обучение студентов ведению диалога с собеседником, пересказу и интерпретации текстов, выражению своего мнения по содержанию прослушанного или прочитанного текста, китайская

методика обучения РКИ предполагает некоммуникативный (рационалистический) стиль изучения, в основе которого лежат заучивание большого количества материала и его воспроизведение. Говорение, как правило, заменяется проговариванием, когда студенты декламируют выученный наизусть диалог или текст. В связи с этим в китайской методике можно проследить преобладание письменных форм работ над устными (выполнение заданий, требующих механических действий, и соблюдение четкой последовательности), упор на самостоятельную работу студентов, не предполагающую устное высказывание. Данные особенности могут объяснить аспектное распределение в ответах преподавателей на основе их совместного опыта.

II. Опрос китайских студентов показал следующие результаты:

1. Какой способ изучения русского языка для вас наиболее комфортный? Выберите один ответ. А) изучать теорию и заниматься практикой с русским преподавателем – 30%; Б) изучать теорию и заниматься практикой с китайским преподавателем – 50%; В) изучать теорию с русским преподавателем, заниматься практикой с китайским преподавателем – 0%; Г) изучать теорию с китайским преподавателем, заниматься практикой с русским преподавателем – 20%.

2. Чем вам наиболее комфортно заниматься с российским преподавателем? Выберите один ответ или несколько ответов. А) грамматикой – 5%; Б) разговорной практикой – 50%; В) аудированием – 20%; Г) чтением – 60%; Д) письмом – 80%.

3. Чем вам наиболее комфортно заниматься с китайским преподавателем? Выберите один ответ или несколько ответов. А) грамматикой – 95%; Б) разговорной практикой – 50%; В) аудированием – 80%; Г) чтением – 40%; Д) письмом – 20%.

4. Как вы поступите, если что-то не поймете на уроке? Выберите один ответ. А) обращусь за помощью к русскому преподавателю – 2%; Б) обращусь за помощью к китайскому преподавателю – 92%. В) обращусь за помощью к разным преподавателям (к русскому и к китайскому) – 2%; Г) попрошу помощи у друзей или буду больше заниматься самостоятельно – 4%.

5. Если вам будет нужно задать вопрос преподавателю, какой способ обращения для вас лучше? Выберите один ответ. А) на уроке устно – 5%; Б) после урока устно – 20%; В) после урока письменно личным сообщением – 20%; Г) после урока письменно в групповом чате – 6%; Д) на уроке или после урока, как устно, так и письменно лично или в групповом чате – 49%.

6. Что для вас является трудностью в изучении русского языка совместно с российским и китайским преподавателями? Повторяющиеся ответы: *непонимание русского преподавателя, разные требования, большое количество заданий.*

7. Что для вас является преимуществом в изучении русского языка совместно с российским и китайским преподавателями? Повторяющиеся ответы: *слышать правильную русскую речь, правильное ударение, больше узнать о русской культуре; возможность посоветоваться с китайским преподавателем, задать ему вопросы в трудных ситуациях.*

Китайский и русский языки относятся к разным группам, поэтому для выражения одинаковых смыслов в них используются разные языковые средства. Отсутствие некоторых русских звуков в китайском языке, проблемы с постановкой ударения, использование многозначных слов, для понимания которых необходим контекст, усугубляют непонимание на занятиях между российскими преподавателями и китайскими студентами. Однако анализ материалов исследования, результаты опроса и наблюдения обнаружили, что самой большой трудностью студентов является психологическое напряжение при общении с российским преподавателем, вызванное не столько недостаточным знанием русского языка, сколько стеснением, спровоцированным отличающимся от китайского стереотипом поведения.

Российское образование направлено на развитие личности обучающегося, в то время как многие китайские студенты с детства привыкли к авторитарному стилю обучения с ориентацией на запоминание и повторение. Поэтому китайские студенты часто не принимают активного участия в обсуждении какой-либо темы, не стремятся ответить первыми, не дожидаясь конкретного указания преподавателя. Несоответствие учебных «привычек» требованиям российского преподавателя провоцирует психологическое напряжение при общении с ним, стеснение большинства китайских студентов вызвано не столько недостаточным знанием русского языка, сколько растерянностью от отличающегося от китайского стереотипа поведения. Смягчают подобные проблемы поддержка и помощь китайских преподавателей, которые могут объяснить студентам новые требования.

Таким образом, с одной стороны, китайские студенты имеют уникальную возможность обучения с носителями русского языка. При общении с русским преподавателем студенты могут узнавать больше аутентичной информации, тренировать навыки аудирования иностранной речи, слышать ее аутентичное звучание и правильное интонирование. С другой стороны, обучение с китайским преподавателем снимает страх непонимания, дает возможность постоянного контакта на родном языке при изучении трудных аспектов, в частности грамматики при обучении языку общего владения.

Общие методические рекомендации по обучению русскому языку как иностранному с позиций подхода co-teaching

Так как для эффективного овладения иностранным языком обучение всем видам речевой деятельности должно идти параллельно на каждом занятии, разделение на аспекты можно считать условным, понимая под этим акцент на том или ином виде деятельности одним из преподавателей во время занятий или при подготовке к контрольным работам / к итоговому экзамену. В этой связи очень важно следующее:

1. Грамматика и лексика являются инструментами, которые служат для формирования рецептивных и продуктивных навыков. Китайские преподаватели разрабатывают большое количество упражнений по «Грамматике»

и добиваются отличных результатов в том, чтобы студенты заучивали новую лексику. Работа с лексическим и грамматическим минимумами при совместном обучении русскому языку может являться зоной ответственности китайского преподавателя не только благодаря четко выработанной системе работы с обязательным грамматическим (теоретическим) материалом и возможностью объяснения сложных грамматических явлений на родном для студентов языке, но и по причине сильного педагогического воздействия, выполняющего стимулирующую функцию в заучивании студентами новых слов.

2. Современное преподавание иностранных языков обязательно предусматривает лингвокультурологический подход, связывая язык с определенной страной и ее национальной культурой. Русский язык в Китае – один из иностранных языков, которые изучаются в школе и в вузе так же, как, например, английский. Однако в отличие от английского языка русский язык ассоциируется с конкретной страной и самобытной культурой (английский воспринимается как «вненациональный» язык, не соотнесенный с определенной культурой). Фоновые знания, культурные тонкости русского языка отражаются в этикете устного и письменного общения, и именно российский преподаватель может эффективно выстроить занятия с целью развития лингвострановедческой компетенции (как составляющей коммуникативной компетенции), активизируя продуктивность устной и письменной речи студентов. Соответственно, такие аспекты, как «Говорение» и «Письмо», целесообразно изучать с российским преподавателем – носителем языка не только с точки зрения более развитой коммуникативной методики, но и с позиций лингвокультурологической, лингвострановедческой значимости.

3. В языковой среде китайских обучающихся окружают естественные зрительные, слуховые, ситуативные и культурные опоры. Вне языковой среды (в своей стране) круг этих опор значительно уже, они чаще носят учебный, искусственный характер. Соответственно, меняется вектор методических стратегий обучения. Как отмечают многие китайские коллеги и сами студенты, ежедневное активное слушание на уроке русского преподавателя требует слуховой разгрузки. Несмотря на то, что в российской программе требования, предъявляемые к аудитивным умениям, выше, чем в китайской, выполнение заданий по аудированию с китайским преподавателем может стать наиболее оправданным с психологической точки зрения.

4. В языковой среде основной единицей обучения, как правило, является дискурс, а методика преподавания РКИ опирается на модель «от действительности – к тексту». Вне языковой среды реализуется обратная модель: «от текста – к действительности». В этой связи с позиций лингвокультурологического подхода задания по чтению, по нашему представлению, целесообразно выполнять с российским преподавателем, чтобы усилить/создать эффект «погружения в языковую среду».

5. Согласно конфуцианской традиции, учитель/преподаватель для китайских учеников является лидером общения, таким образом китайские студенты играют пассивную роль собеседников. Эта модель восприятия учителя проецируется на российских преподавателей, от которых студенты ждут четких указаний и не сразу принимают модель, в которой российский преподаватель дает право студенту на собственное мнение в учебных целях для активизации речевых умений. Опыт совместной работы в Центре русского языка МГУ-ППИ доказал результативность четких письменных инструкций русского преподавателя, перевод которых осуществляет китайский коллега, что, во-первых, предупреждает возможное недопонимание, во-вторых, способствует профессиональному сотрудничеству. Кроме того, уместно разделять формат домашних заданий: письменные задания целесообразно задавать/проверять китайским преподавателям, устные – российским. Это не только оптимизирует общий объем домашнего задания и «разгрузит» студентов, но и будет соответствовать аспектному разделению.

Заключение

Таким образом, мы пришли к следующим выводам:

1. В методическом плане совместная образовательная программа по русскому языку как иностранному не поддается унификации, представляя собой синтез двух подходов, основанных на различных учебных программах. Однако, несмотря на то, что российские и китайские коллеги обладают различными точками зрения, стилями обучения и мышления, имеют различный опыт, совместная работа предоставляет им возможность обмениваться своим профессиональным багажом для достижения общих дидактических и частных методических целей. Тандем «российский – китайский преподаватель» можно назвать концептом педагогической картины мира совместного обучения русскому языку как иностранному китайских студентов вне языковой среды. Объединение сильных сторон преподавателей двух стран создает разнообразие методов и стилей преподавания, учитывающих потребности студентов. Обмен опытом и педагогическими технологиями между российскими и китайскими преподавателями при подходе co-teaching позволяет находить оптимальные решения в «разделении труда», не создавая противоречий.

2. Трудности, с которыми сталкиваются российские и китайские преподаватели не проецируются на результаты студентов в освоении учебных программ по изучению русского языка. Совместная работа российских и китайских коллег позволяет сделать процесс обучения русскому языку как иностранному наиболее продуктивным и максимально комфортным для обучающихся.

3. При совместном обучении русскому языку как иностранному в тандеме «российский – китайский преподаватель» наиболее результативным является следующее аспектное разделение: обучение грамматике и аудированию эффективно с китайским преподавателем, обучение чтению, письму и говорению – с российским преподавателем. Несмотря на кажущуюся противоречивость российской и китайской методик преподавания РКИ рационалистический и коммуникативный подходы взаимодополняемы. Китайские преподаватели эффективно способствуют стремлению российских коллег побудить студентов к анализу, интерпретации

и выражению собственного мнения, эффективно содействуют заучиванию студентами новой лексики, что положительно влияет на адекватное продуцирование письменных и устных текстов.

4. Трудности, с которыми сталкиваются китайские студенты при изучении русского языка с русским преподавателем, связаны не только с языковым барьером и разностью двух языковых систем. Для оптимизации процесса обучения китайских студентов русскому языку важно учитывать их национальные, этнолингвистические особенности, с одной стороны, и знакомить с традициями обучения, принятыми в системе российского образования, с другой стороны, как через учебный контент, так и во время внеаудиторной воспитательной работы.

В ближайшей перспективе автор планирует практически реализовать представленные теоретические положения при создании программы курсов повышения квалификации для преподавателей русского языка как иностранного, работающих по совместным программам.

Источники | References

1. Акишина А. А., Каган О. Е. Учимся учить. Для преподавателя русского языка как иностранного. Методы, приемы, результаты. М.: Русский язык. Курсы, 2014.
2. Балыхина Т. М., Чжао Юйцзян. От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления. Изд-е 2-е. М.: Изд-во Российского университета дружбы народов, 2010.
3. Бо Гуань. Проблемы обучения русскому языку в Китае // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2019. № 8 (141).
4. Бобрышева И. Е. Учет национальных лингвометодических традиций в обучении русскому языку иностранцев: на примере Китая. М.: Спутник+, 2001.
5. Гао Юе. Соизучение языка и культуры в российской и китайской методиках преподавания иностранных языков (русский язык как иностранный; китайский язык как иностранный) // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 6. Вып. 7.
6. Джонсон Д., Джонсон Р., Джонсон-Холубек Э. Методы обучения. Обучение в сотрудничестве. СПб.: Экономическая школа, 2001.
7. Дражан Р. В. Методологические подходы к построению учебных программ по иностранному языку в отечественном и зарубежном образовании // Lingua mobilis. 2011. № 7 (33).
8. Иванова И. С. Изучение русского языка в Китае (из опыта работы в Хайнаньском университете) // Концепт. 2014. № 13.
9. Капитонова Т. И., Московкин Л. В., Шукин А. Н. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному. М.: Русский язык. Курсы, 2018.
10. Мандрикова Г. М. Технология совместного обучения: правила для преподавателя // Сибирский педагогический журнал. 2012. № 9.
11. Мокрищева В. С., Самосенкова Т. В. Объективные и субъективные трудности в процессе изучения русского языка как иностранного (на примере китайских студентов НИУ «Белгородский государственный университет») // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 7. Вып. 7.
12. Московкин Л. В., Шукин А. Н. История методики обучения русскому языку как иностранному. М.: Русский язык. Курсы, 2013.
13. Юйсуфу А. Сравнительный анализ учебных программ по русскому языку как иностранному в России и в Китае // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В. П. Астафьева. 2020. № 54 (4).

Информация об авторах | Author information



Пылкова Анна Александровна¹, к. культ., доц.

¹ Совместный университет Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова и Пекинского политехнического института (МГУ-ППИ), г. Шэньчжэнь, Китайская Народная Республика



Anna Aleksandrovna Pylkova¹, PhD

¹ MSU-BIT University, Shenzhen, The People's Republic of China

¹ gramdruk@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 31.03.2025; опубликовано online (published online): 15.05.2025.

Ключевые слова (keywords): русский язык как иностранный; метод co-teaching; совместная деятельность русских и китайских педагогов; российская методика преподавания русского языка как иностранного; китайская методика преподавания русского языка как иностранного; Russian as a Foreign Language; co-teaching method; joint activities of Russian and Chinese teachers; Russian methodology of teaching Russian as a Foreign Language; Chinese methodology of teaching Russian as a Foreign Language.